

33 - The Ace's Instinct

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Meiji Jingu Baseball Stadium

SIGN Tokyo High School Baseball Fall Tournament

SIGN It's the top of the sixth with two outs and runners on first and third.

SIGN Seiko is looking to strike back.

SIGN Their next batter is their cleanup, Nagata!

[00:13] K1

Let's go, Nagata!

[00:15] Ma

Full swing, buddy!

[00:16] SS

Two outs! Two outs!

SIGN Nagata hits big!

SIGN The third-base runner scores!

SIGN Seiko takes a run!

[00:35] Sa

It would've been bad
if that had gone through.

[00:38] Ot

Shirasu!

SIGN Batting fifth and second baseman, Tamaki-kun.

SIGN Three outs!

SIGN Seiko's opportunity ends here.

SIGN Furuya stops them after just one run!

SIGN Ogawa hasn't given Seido any runs since the second inning, either!

SIGN Seiko Seido

SIGN Seido goes down three for three again!

[01:26] YC

He's a first-year like Raichi?

[01:28] YC

Didn't know about him before.

[01:30] Oc

Despite Seido being in the lead,

[01:32] Oc

it's clear Seiko has the momentum.

[01:36] Oc

*The real challenge starts
when his fatigue begins to show.*

SIGN The Ace's Instinct

SIGN Seiko's Nishijima and Ogawa hit back-to-back doubles!

SIGN Now they're just two runs behind!

[03:28] Mi

They're not focusing on anything.

[03:31] Mi

*They just swing at everything
in the strike zone.*

[03:38] Ot

Furuya's fastballs are getting hit so easily!

[03:41] Ot

Maybe he's reached his limit.

[04:06] Ku

Did he...

[04:08] Ku

...just look at us to calm himself down?

[04:14] Mi

Furuya... you...

[04:17] Mi

You're way past your limit.

[04:34] Na

That speed after so many pitches.

[04:45] Ka

Seiko can hit Furuya's pitch with ease.

[04:49] Ka

Don't try to take them out by force.

[04:51] Ka

Pitch to the corners.

[04:54] Ka

I want to see the pitching
you showed against Oya.

SIGN Seiko pops up to left field for their second out.

SIGN Furuya is pitching tenaciously, even after conceding a run.

SIGN Can he pull through?

[05:16] K1

Come on!

[05:17] K2

One more!

[05:19] Ma

I thought he crumbled easily,

[05:21] Ma

but it looks like he's pretty tough, mentally.

[05:26] Ma

His pitches are getting easier to hit.

[05:29] Ma

This is the moment to take him out.

SIGN Seiko's two runs behind at the top of seventh

SIGN with two outs and a runner on second.

SIGN Their next batter is their leadoff man, Shinichiro Masu!

[05:42] Ma

We've got your back!

[05:43] Ha

Focus on the batter!

[05:44] Ku

Two outs!

[05:46] Ka

Let's do this, Furuya!

[05:47] S1

You've got this!

[05:48] S2

Let's relax!

[05:49] S3

We're here for you!

[05:51] Mi

*The coach gave Furuya
one condition to keep playing.*

[05:55] Mi

He must not selfishly walk a batter.

[05:59] Mi

*His fastballs are getting hit,
and he's given up some runs.*

[06:03] Mi

He's pitching way past his limit.

[06:06] Mi

Even so...

[06:09] Mi

Even so, he's still...

SIGN What a play!

SIGN A strong hit to center field,

SIGN and he literally stopped it with his body!

SIGN Seiko's inning ends after getting one run, yet again.

SIGN We head into the bottom of the seventh

SIGN with Seido leading 3-5.

[07:31] Ma

Damn! He's playing out of his mind.

[07:35] Mi

The fighting instincts he's kept inside...

[07:39] Mi

...turned out to be quite extraordinary.

[07:46] Ka

Great job pitching.

[07:48] Ka

Take a break.

[07:52] Mi

That hit close to your wrist, didn't it?

[07:56] Mi

Let's get it checked.

[08:00] Ka

The whole team recognized
your unyielding spirit.

[08:04] Ka

You can leave the rest to them.

[08:17] Mi

*His presence on the team
increases every game.*

[08:21] Mi

*This is what it means
to pitch like an ace.*

[08:35] Og

I think I'll grow out my hair.

[08:40] Og

I don't want to lose to him
in terms of looks, either.

[08:44] Ma

You're not losing!

[08:45] Ma

You dominate him, in terms of looks.

[08:47] Og

You think so?

[08:49] Ka

Sawamura, you're going in next inning.

[08:51] Sa

Yes, sir!

[09:07] Ha

They're all inside.

SIGN Kominato pops it up!

SIGN Batting fourth and catcher, Miyuki-kun.

[09:13] K1

Two outs!

[09:14] K2

Tsunematsu, end it!

[09:27] Um

Ball four!

[09:29] C1

Wow! Another base on balls for the cleanup.

[09:31] Ma

Don't be so tense!

[09:34] YC

It looks like they're being

aggressive against the cleanup,

[09:39] YC

but that battery...

[09:41] YC

Maybe they're actually

[09:42] YC

intentionally avoiding

the fight against the cleanup...

SIGN A strong hit to third!

SIGN A calm throw to first, and that's the third out!

SIGN Seiko keeps Seido from scoring yet again!

[10:05] YC

They pressure the pitcher

with their massive swing,

[10:08] YC

and they're clever enough to walk

the cleanup at key game moments.

[10:12] YC

They're much more dangerous than I'd thought.

[10:15] C1

Two innings left, and Seido's

always one hit short from scoring.

[10:19] C2

Seiko's defense is a lot better

than I expected.

[10:22] C3

They're really helping Ogawa.

SIGN Seiko Seido

[10:24] C4

I expect a turnaround!

[10:25] C4

Seiko's got the momentum.

[10:27] S1

They can't seem to score.

SIGN Seido High School has announced a change in players.

SIGN Sawamura-kun will be replacing the sixth batter, Furuya-kun.

SIGN Batting sixth and pitcher, Sawamura-kun.

[10:49] K1

That's the southpaw

who pitched against Oya.

[10:52] K1

He pitches at a high tempo,

so don't space out in the box.

[10:55] Og

A southpaw?

[10:57] IC

That Furuya boy was at his limit.

[11:00] IC

How will this switch turn out?

[11:03] IC

*It's fifty-fifty,
so it could go either way.*

[11:05] Oc

*Kawakami's a better pitcher
against them, but he chose Sawamura.*

[11:10] Oc

*Well, considering the momentum,
it's pretty justified.*

[11:14] Mi

*He's been pitching well
since the Oya game.*

[11:17] Mi

The reason the coach used him here

[11:20] Mi

*is because he has the mental fortitude
to pitch against Seiko's pressure.*

[11:26] Sa

*I'll have balls flying left and right,
so fielders, thank you in advance!*

[11:30] Ku

Focus on the first pitch!

[11:32] Ha

Just like practice!

[11:33] Ma

One out first!

SIGN Seiko's offense will start with their second batter, Yamashita.

SIGN As Furuya steps down,

SIGN Seido entrusts the mound to their first-year southpaw, Sawamura!

SIGN He winds up, and first pitch...

[11:53] Um

Strike!

[11:56] Ya

His pitch...

[11:59] Ya

It's pretty fast at the plate.

SIGN Sawamura strikes out the first batter with his change-up!

[12:12] S1

Wow!

[12:14] Ya

He's completely different from Furuya.

[12:16] Ya

It's gonna be rough.

[12:20] S1

He's looking good.

[12:22] Ta

So that's his new change-up.

[12:26] Oc

It's big he got that strikeout.

[12:29] Mi

His pitch has good speed.

[12:31] Mi

The important thing is control.

[12:35] Sa

I can't lose.

[12:39] Sa

Not to my opponents...

[12:43] Sa

...and not to my teammates.

[12:52] R1

He cornered the batter quickly.

[12:54] R2

A lot of strikes.

[12:56] R2

They're able to pitch
at Sawamura-kun's rhythm.

[13:00] Mi

You're still a bit tense.

[13:02] Mi

This can be a ball.

[13:04] Mi

Pitch it low.

[13:14] K1

A change-up!

[13:17] Sa

Harucchi!

SIGN It's a hit!

SIGN Resiliently, he hit the change-up.

SIGN He's making up for his pitching with his batting.

SIGN That's the third hit today for Kojima, who's batting third!

[13:31] Ta

Did he let go of the bat?

[13:33] Yu

Yeah.

[13:34] Yu

He swung through with just his left wrist.

SIGN Batting fourth and first baseman, Nagata-kun.

[13:44] K1

Nagata!

[13:45] K2

Let's get it!

SIGN One out and a runner on first.

SIGN He's scored once today. Will he score again?

[13:59] Mi

It's still high.

[14:00] Mi

Lower.

[14:02] Mi

Leave the runner to me.

[14:05] Mi

You just need to focus on the batter.

SIGN Strike!

SIGN He swung at a fastball to the outside!

[14:19] Mi

Okay! Nice pitch.

[14:21] Ma

Nice!

[14:22] Ha

You've got this!

[14:23] Ku

Let's do this!

[14:27] Sa

What was that crazy swing?

[14:34] Sa

*Furuya's been... pitching
against this pressure all game?*

SIGN The change-up goes low and it's a ball.

SIGN The count's 1-1 now.

[14:49] Mi

He's getting tense.

[14:51] Mi

One more outside.

[14:52] Mi

*Make sure you swing
your arm and pitch low.*

[14:55] Mi

*If he responds to the outside pitch,
we'll show him an inside,*

[14:58] Mi

*and then finish him off
with an outside change-up.*

[15:00] Mi

We'll use everything you have

[15:03] Mi

and take out this batter.

[15:07] K1

Come on, Nagata.

[15:08] K2

Show us what it means to be a cleanup!

[15:14] (Flashback) R1

Wait! Seiko Academy,
the full-swing team?

[15:18] (Flashback) R2

That team's full of people
who look like wrestlers.

[15:22] (Flashback) R3

I've heard the coach is super scary, too.

[15:25] (Flashback) R3

They must practice a ton.

[15:26] (Flashback) R4

You have to live in the dorms
to join the team, right?

[15:29] (Flashback) Na

That's why I'm going.

[15:30] (Flashback) Na

I'm pretty lazy, so I need to put
myself in a strict environment.

[15:34] (Flashback) R1

Seriously?

[15:36] (Flashback) R1

You'll spend all three years playing baseball.

[15:39] (Flashback) R1

You won't even get a girlfriend.

[15:42] (Flashback) Na

Wow!

[15:43] (Flashback) Na

They're all amazing!

[15:45] (Flashback) Na

They've got strong builds!

[15:46] (Flashback) Na

They swing so fast!

[15:49] Na

If I train here, I can be...

[15:56] (Flashback) K1

That first-year's swing is pretty good.

[15:59] (Flashback) K2

It'll fly if he can connect.

[16:01] (Flashback) K2

Hey, there it is.

[16:02] (Flashback) K3

He was laughing and swinging
in the middle of the night.

[16:05] (Flashback) K4

He's a batting fanatic.

[16:08] (Flashback) KC

Hey! You there!

[16:10] (Flashback) KC

Nagata, was it?

[16:12] (Flashback) KC

Don't swing your bat every day like an idiot.

[16:16] (Flashback) KC

What kind of batter do you aspire to be?

[16:21] (Flashback) Na

I want to be a home run batter!

[16:23] (Flashback) Na

I want to smack a big one
into the scoreboard at nationals.

[16:28] (Flashback) KC

Oh?

[16:29] (Flashback) KC

So you have an idea in your head?

[16:32] (Flashback) KC

Then carry on!
Keep swinging as much as you want!

[16:38] (Flashback) KC

I especially like that scoreboard part.

[16:41] (Flashback) KC

You can't hit far unless
you hit with proper technique.

[16:46] (Flashback) KC

It's every batter's dream
to hit a home run, right?

[16:52] (Flashback) KC

You want to hit a home run,
so you swing every day.

[16:55] (Flashback) KC

Perfect!

[16:56] (Flashback) KC

You're doing everything right!

SIGN It's gone!

SIGN The ball flies high and goes into the stands!

SIGN The cleanup hits a home run to reset the game!

[17:42] (Flashback) KC

If you swing like that, you won't
reach the scoreboard at nationals.

[17:47] (Flashback) KC

No, not like that!

[17:49] (Flashback) KC

Needs to be faster.

[17:51] (Flashback) KC

Nagata!

[17:52] (Flashback) KC

That one went flying.

[17:54] (Flashback) KC

Maybe deep in the left-field
stands at nationals.

SIGN That was Nagata's tying home run!

[18:01] Ma

Let's go!

[18:01] Og

Nagassan!

[18:05] (Flashback) Ma

Don't tell me...

[18:06] (Flashback) Ma

...you guys are satisfied with just
getting to the semifinals.

[18:10] (Flashback) Ma

In order to make up for the summer,

[18:12] (Flashback) Ma

we have to win the tournament.

[18:15] (Flashback) Ma

Let's go to nationals!

[18:18] (Flashback) Ma

We're gonna take the coach to nationals!

[18:22] C1

That one was crazy.

[18:24] C2

I got goosebumps.

[18:26] C3

Can Seido stop this momentum?

[18:29] R1

He hit that outside fastball to the stands.

[18:33] R1

I'm sure the damage
to Sawamura-kun was pretty big, too.

[18:37] Sa

How?

[18:40] Sa

How did that one become a home run?

[18:44] Sa

Is he a foreign exchange student?

[18:46] Sa

Or was it wind?

[18:47] Sa

Was it the wind?

[18:48] Sa

Is there a wind ghost
in the sky over there?

[18:50] Sa

Ow!

[18:51] Ku

Calm down, stupid.

[18:53] Ka

Ahh, so that's when you kick.

[18:55] Mi

It wasn't the wind,
and he's not a foreigner.

[18:59] Mi

Your pitch was too high.

[19:02] Sa

Damn.

[19:03] Sa

I knew it.

[19:05] Ku

I thought he'd look more devastated...

[19:09] Ma

But he's looking all right.

[19:15] Mi

*Maybe he doesn't have
a full grasp on the situation.*

[19:20] Mi

*Have the next pitcher ready
in case of an emergency.*

[19:24] Ot

K-Kawakami!

[19:26] Mi

In any case, now you know.

[19:29] Mi

High pitches are bad.

[19:31] Mi

Use the corners well.

[19:33] Mi

They've only tied the game.

[19:36] Mi

We still have our offense.

[19:38] Mi

Switch gears.

SIGN Nagata hits a two-run home run off Sawamura in the top of the eighth.

SIGN There's still one out.

SIGN Can Seiko keep going and turn the game around?

[19:51] Ta

Let's go!

SIGN Batting fifth and second baseman, Tamaki-kun.

[19:56] K1

Let's get it here!

[19:57] K2

Swing carefully!

[19:59] Ka

Sawamura, first pitch!

[20:02] Yu

This is it.

[20:03] Yu

If they can't stop their momentum now,
it'll be impossible to stop Seiko.

[20:12] Ta

Sawamura.

[20:13] Yu

How calm can he stay?

[20:16] Yu

*If he's not calm,
he doesn't stand a chance.*

[20:19] Mi

Outside first.

[20:21] Mi

Swing your arm all the way down.

[20:23] KC

The pitcher's scared.

[20:26] KC

Take him out, Tama!

[20:35] Sa

Crap.

[20:37] Sa

Why?

[20:38] Sa

My knees feel weak...

[20:40] Sa

My arms are heavy.

[20:44] Sa

Third base!

[20:44] Ta

I swung late?

[20:45] Ka

This will be two outs!

SIGN Oh! He fumbled the ball!

[20:55] Ta

Yeah!

SIGN An error by Kanemaru at third,

SIGN and they put a man on first!

[21:03] Sa

Don't worry about it, Kanemaru!

[21:07] Sa

I'm all right!

[21:11] Ka

Stupid.

[21:13] Ka

You...

[21:20] Sa

Slowly.

[21:21] Sa

Breathe even more slowly.

[21:25] Sa

Focus my energy in my gut.

[21:28] Sa

I can't undo what's been done.

[21:32] Sa

I just have to look forward.

[21:39] Sa

He stood here.

[21:42] Sa

He stood here courageously.

[21:54] Sa

I will not back down!

[23:31] Ma

We got a tying two-run
home run off the new pitcher.

[23:33] Ma

This is our chance to break him.

[23:34] Mi

Calm down, Sawamura.

[23:36] Mi

The important thing isn't
that you gave them a hit.

[23:38] Mi

It's more about how
you pitch after the hit.

[23:40] Og

He's a first-year southpaw like me,

[23:42] Og

and he's got arrogant-looking eyes.

[23:44] Og

I can't lose to someone who's
basically an exact copy of me.

[23:48] Ma

What?

[23:49] Mi

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*
Innocent.

SIGN Innocent

[23:52] Mi

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 21:01:47 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:01:47 UTC by whimsee